

20101019 歡樂頌逐句譯文（陳明哲譯）

O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern laßt uns angenehmere anstimmen,
und freudenvollere.
Freude! Freude!

Freude, schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein;
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küße gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

啊！朋友們哪！不是這樣的聲音！
而是，讓我們更愉快地開唱
而且更充滿歡樂。
歡樂！歡樂！

歡樂，（是）諸神絢麗的光暈，
（是）來自仙界的女神。
我們飲啜火光，邁步進入
妳天國般的聖地。
妳神奇的力量再度縮結
習俗所斷然分割的一切。
人人成爲兄弟
在妳輕柔羽翼居停的天堂。（註：最後這兩句應倒置）

厥爲成就大功之人，
能與伙友結爲良朋；（註：此句應與上句倒置）
若有贏得美人芳心者
也請加入同聲歡呼！
是的！誰只要能在这世界上
舉稱一個他（所感通）的心靈！（註：此二句經過重組）
而連這點都做不到的人，只好
飲泣潛離這個（歡樂的）聯盟！

一切眾生吮啜歡樂
於大自然的懷抱；
所有美善與醜惡的造物
全都蹈循她的芳蹤。
她賜予我等香吻與美酒
以及一位生死之交；
即使虫豸也都蒙受賜予狂喜
而大天使站在神的座前（傳報歡樂的福音）

歡悅，如恆星之運行
劃過壯麗的穹蒼
奔跑吧！弟兄們！在你們的康莊大道上
歡欣如追求勝利的英雄。

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder, über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn über'm Sternenzelt!
Über Sternen muss er wohnen.

百萬大眾啊！擁抱
（給）全世界的這個吻吧！
弟兄們！在繁星天幕之上
必有一位慈愛天父居住。
百萬大眾啊！爾等當伏地膜拜！
塵世啊！你可曾感知造物主的存在？
上窮碧落尋找祂吧！
祂必高居在眾星之上。